Barnebøker for Norge

barneboker.no

दादी माँ के साथ छुट्टियाँ / På ferie hos bestemor

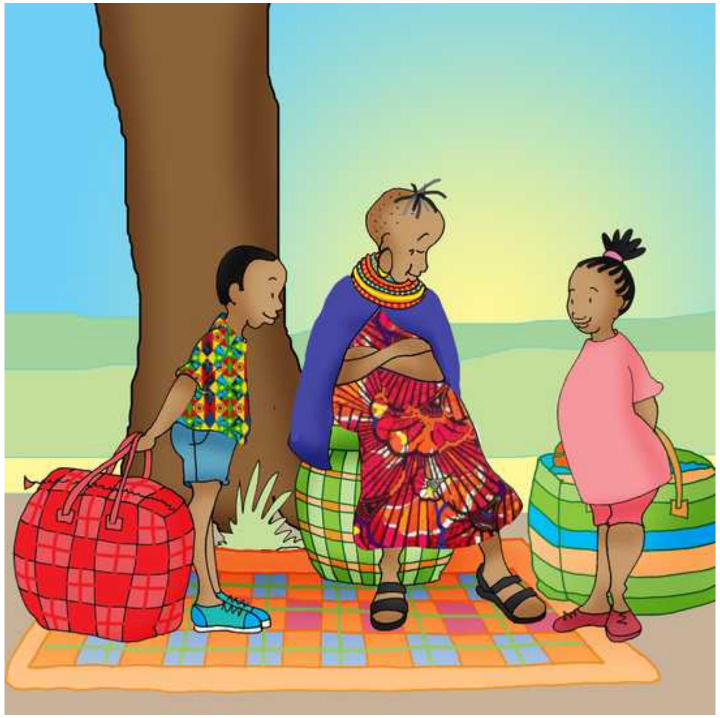
Skrevet av: Violet Otieno
Illustret av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no

दादी माँ के साथ छुट्टियाँ

På ferie hos bestemor



Violet Otieno
Catherine Groenewald
Nandani
hindi / bokmål
nivå 4

ओडोनगो और अपियो अपने पिता के साथ शहर में रहते हैं। वे छुट्टियों को लेकर खुश थे। इसलिए नहीं कि उनका विद्यालय बंद था बल्कि इसलिए क्योंकि वे दादी माँ के घर जा रहे थे। वो झील के पास के मछुआरों के गाँव में रहती हैं।

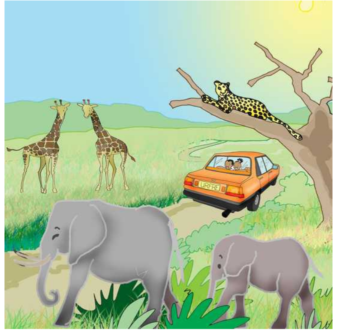
. . .

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.

ओदोनगो और अपियो दादी माँ के पास फिर से जाने को लेकर काफ़ी उत्साहित थी। एक रात पहले उन्होंने अपना समान बांध लिया और गाँव की लम्बी यात्रा के लिये तैयार हो गए। वे सोए नहीं, पूरी रात छुट्टियों की बात करते रहे।

. . .

Odongo og Apiyo var begeistret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



अगले दिन सुबह सुबह, वे अपने पिता की कार से गाँव के लिए निकल पड़े। उन्होंने रास्ते में पहाड़ों की श्रृंखलायें, जंगली जानवरों और चाय के बागानों को पार किया। वे कारों को गिन रहे थे और गाना गा रहे थे।

. . .

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.

जब ओडोनगो और अपियो विद्यालय वापस गए तो उन्होंने अपने दोस्तों को गाँव के जीवन के बारे में बताया। कुछ को लगा कि शहर में जीवन अच्छा है। कुछ को लगा कि गाँव बेहतर हैं। लेकिन अधिकतर इस बात से सहमत थे कि ओडोनगो और अपियो की दादी बहुत अच्छी हैं।

. . .

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

ओडोनगो और अपियो ने उन्हें जोर से गले लगाया और अलविदा कहा।

. . .

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.

कुछ समय बाद, बच्चे थक गए और सो गए।

. . .

Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.

पिता ने ओडोनगो और अपियो को जगाया जब वे गाँव में पहुंच गए। उन्होंने देखा कि न्यार-कन्यादा, उनकी दादी माँ पेड़ के नीचे चटाई पर आराम कर रही हैं। न्यार-कन्यादा का ल्यू में मतलब है “कन्यादा समाज की बेटी”। वह सुंदर और मजबूत महिला थी।

• • •

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada “datteren til Kanyada-folket.” Hun var en sterk og vakker kvinne.

जब उनके पिता उन्हें लेने आये, वो जाना नहीं चाहते थे। बच्चों ने न्यार-कन्यादा से प्रार्थना की कि वो उनके साथ शहर चले। वह हँसी और बोली, “मैं शहर के लिए बहुत बूढ़ी हूँ। मैं तुम लोगो का इंतजार करुँगी कि तुम फ़िर से मेरे गाँव आओ।”

• • •

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: “Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.”

जल्द ही छुट्टियाँ खत्म हो गईं और बच्चों को वापस शहर आना था। न्यार-कन्यादा ने ओडोनगो को टोपी और अपियो को स्वेटर दिया। रास्ते के लिए उन्होंने खाना बांधा।

. . .

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

न्यार-कन्यादा ने उनका घर में स्वागत करते हुए उनके चारो ओर नाचने और खुशी से गाने लगी। उनकी पोती-पोता उपहार देने के लिए उत्साहित थे, जो वो शहर से लेकर आए थे। “पहले मेरा उपहार देखो,” ओडोनगो ने कहा। “नहीं, पहले मेरा!” अपियो ने कहा।

. . .

Nyar-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. “Åpne min gave først”, sa Odongo. “Nei, min gave først!” sa Apiyo.

उपहारों को देखने के बाद, न्यार-कन्यादा ने पोते-पोती को पारम्परिक तरीके से आशीर्वाद दिया।

. . .

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.

शाम को वो काली चाय साथ में पीते। जो पैसे दादी माँ कमाती उनको गिनने में उनकी मदद करते।

. . .

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

किसी दिन, बच्चे न्यार-कन्यादा के साथ बाजार गए। उनकी एक दुकान थी जहाँ सब्जियां, चीनी और साबुन मिलता था। अपियो को ग्राहकों को सामान का दाम बताना पसंद था। जो समान ग्राहक खरीदते उनको बांधने का काम ओडोनगो करता।

. . .

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.

फिर ओडोनगो और अपियो बाहर चले गए। वे तितलियों और चिड़ियों के पीछे भाग रहे थे।

. . .

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og fugler.

वे पेड़ पर चढ़े और झील के पानी में कूदे।

• • •

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.

एक सुबह, ओडोनगो दादी के गायों को चराने ले गया। गाय पड़ोसी के खेत में भाग गईं। किसान ओडोनगो पर गुस्सा हो गया। उसने धमकी दी कि वो गायों को रख लेगा अगर उन्होंने फिर से उसकी फ़सल खाई। उस दिन के बाद, लड़के ने पूरा ध्यान रकहा कि गायें फिर से कोई समस्या न खड़ी कर दें।

• • •

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.

न्यार-कन्यादा ने अपने पोते-पोती को मुलायम उगाली बनाना सिखाया खिचड़ी के साथ खाने के लिये। उन्होंने उन्हें भुनी हुई मछली के साथ खाने के लिए नारियल वाले चावल बनाना सिखाया।

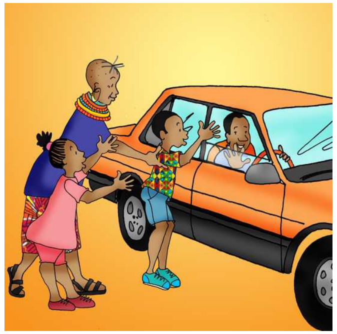
. . .

Nyar-Kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

जब शाम हुई तो वो रात के खाने के लिए घर लौटे। खाना खत्म करने से पहले ही, उन्हें नींद आने लगी।

. . .

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!



अगले दिन, बच्चों के पिता उन्हें न्यार-कन्यादा के साथ छोड़कर वापस शहर चले गए।

. . .

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.

ओडोनगो और अपियो दादी माँ को उनके घर के कामों में मदद की। वे पानी और जलावन की लकड़ियां लाए। मुर्गियों के पास से अंडा इकठ्ठा करते और बगीचे से हरी सब्जियां तोड़ कर लाते।

. . .

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.